Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 14:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wtedy powiedziałem: Ach! Panie JAHWE, oto prorocy mówią im: Nie ujrzycie miecza i nie spadnie na was głód, gdyż dam wam trwały pokój na tym miejscu.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wtedy powiedziałem: Ach! Wszechmocny JAHWE, zauważ, co mówią im prorocy: Nie ujrzycie miecza! Nie spadnie na was głód! Owszem, zapewnię wam trwały pokój na tym miejscu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy powiedziałem: Ach, Panie BOŻE! Oto prorocy mówią im: Nie zobaczycie miecza ani nie dotknie was głód, ale dam wam trwały pokój na tym miejscu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I rzekłem: Ach, panujący Panie! oto im ci prorocy mówią: Nie oglądacie miecza, a głód nie przyjdzie na was, ale pokój pewny dam wam na tem miejscu. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekłem: A, a, a, JAHWE Boże, prorocy im mówią: Nie ujrzycie miecza i głód nie będzie u was, ale pokój prawdziwy da wam na tym miejscu. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I powiedziałem: Ach, Panie Boże, oto prorocy mówią im: Nie ujrzycie miecza, nie zaznacie głodu, albowiem prawdziwy pokój zapewnię wam na tym miejscu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I rzekłem: Ach! Wszechmocny Panie, oto prorocy mówią im: Nie ujrzycie miecza, a głód was nie dotknie, lecz dam wam trwały pokój na tym miejscu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wtedy odpowiedziałem: Ach, Panie, Boże! Oto prorocy mówią im: Nie zobaczycie miecza i nie doświadczycie głodu, ponieważ udzielę wam trwałego pokoju na tym miejscu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Powiedziałem: Ach, JAHWE mój, BOŻE, oto prorocy mówią im: „Nie zobaczycie miecza i nie doznacie głodu, lecz dam wam na tym miejscu prawdziwy pokój”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wtedy rzekłem: - Ach, Panie mój, Jahwe! Oto [fałszywi] prorocy głoszą im: ”Nie zobaczycie miecza i głodu mieć nie będziecie, użyczę wam bowiem trwałej pomyślności na tym miejscu”. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І я сказав: О Ти, Господи, що є, ось їхні пророки проповідують і говорять: Не побачите меча, ані не буде у вас голоду, бо відійшли, і дам мир на землю і в цьому місці. І Господь сказав до мене: Брехню пророкують пророки в моє імя, Я їх не післав і Я не заповів їм і Я не заговорив до них. Бо вони вам пророкують брехливі видіння і чаклунства і ворожбитства і задуми їхнього серця. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem powiedziałem: O Panie, WIEKUISTY! Oto ich prorocy zapewniają: Nie ujrzycie miecza i nie zaznacie głodu, lecz użyczę wam na tym miejscu trwałej pomyślności. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Na to rzekłem: ”Ach, Wszechwładny Panie, Jehowo! Oto prorocy mówią im: ʼNie ujrzycie miecza i nie spotka was klęska głodu, lecz na tym miejscu obdarzę was prawdziwym pokojemʼ ”. |

1. 1) <x>300 5:31</x>; <x>300 23:21</x>; <x>300 27:15</x>; <x>300 29:8-9</x>; <x>330 13:6</x> [↑](#footnote-ref-2)